

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Ra- zin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
---	--	---	---	---

<i>tradukita de N. N.</i> 20	<i>tradukita de</i> <i>Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N.</i> 21	<i>tradukita</i> <i>de Kristian</i> <i>Langgaard</i>
---------------------------------	---	---------------------------------	--

Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hin- ter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes An- gesicht. :|	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
---	--	---	--	---

På den første høvding Sten- jka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|	Sur l' antaŭa Stenjka Ra- zin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
---	---	--	--	---

Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.murmure-... .....gas:..... ....."Tute..li..forge- .....sis.nin.. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	Sed la viroj	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
--	--	--	--------------	---

... ..

Stenjka Rasin	4. Liaj viroj	Tiun mokon	4. Позади их
hører latter,	tamen grum-	aŭdas.....	слышен ропот:
blodet koger i	blas:	.....Stenjka,	- Нас на бабу
hans bryst	“Post nur unu	.....la..terura..ata-	променял!
Over Volgas brede	nokto jam	.....man’.....	Только ночь с ней
strømme	Faris ŝi lin mem	Ĉirkaŭbrakas	провозилс
højt nu lyder	virino.	la persinon	Сам наутро бабой
Stenjkas røst.	Li perfidas nin	li per sia forta	стал .
	pro am’!”	man’.	
	5. Tion aŭdas ko-	Li la nigrajn	5. Этот ропот и
.....lerante	.....	brovojn.....	насмешки
.....La..kozaka kapi-	.....	sulkas...	Слышит грозный
.....tan’.	.....	Fulmotondro	атаман,
.....Kaj..li..kaptas..la	.....	estas.li..	И могучею рукою
princinon,	Per la forta, ega	En okuloj liaj	Обнял персиянки
Per la forta, ega	man’.	estas	стан.
		nun videbla	
		sangebri’.	
	6. Fulmas la oku-	“Nu fordonu,	6. Брови черные
.....loj.duraj,	.....	mi.trezoron	сошлись,
.....Flame ŝtormas la	.....	la.plej.belan de	Надвигается
.....koler’!	.....	l’.amant’!”	гроза.
.....Kaj..eksonas..lia	.....	sonas..lia..ton-	Буйной кровью
voĉo		drovoĉo	налилис
Krudglacie kiel		trans la on-	Атамановы глаза.
fer’:		dojn al la	
		strand’.	
	7. “Ion ajn, eĉ	Plötzlich tönt	7. ”Ничего не
.....mian kapon	.....	La princino	пожалую,
.....Ja..fordonus mi	ein dumpf	mortpa-	Буйну голову
.....por vi!	Gemurre:	liĝas	отдам!“ —
.....La..feliĉon mi ja	Er verrät uns um	(Timo estas en	Раздается голос
trovis.	ein Weib,	l’ okul’)	властный
Ĉio estas ŝi por	[: All der Seinen	kaj silente	По окрестным
mi!	Glück vergift	aŭdas	берегам.
	er	jenajn	
	Um geringen Zeit-	vortojn de la	
	vertreib. :|	terurul’:	
...

8. Volga, Volga, .....kara panjo, .....Ho.rivera rusa vi! .....Kiam vidis vi.....oferon, kian nun fordo- nas mi?	Volga, Wol- ga, Mutter Volga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	
”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!“ og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, ka- ra panjo - La oferon - prenu ĝin!”	Inter liberuloj.....estu..... .....Volga, Volga, .....patrinet’ .....nek.....malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!“	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og ka- ster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci vo- las ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”
...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, /: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
--	---	---	--	---

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalajka/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).
Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).
Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.
- <http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1037,1038,1036,928>
la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>